

Марина Гехт

Коллекция еврейского фольклора Гирши Эткина из Хранилища латышского фольклора

Фольклорные материалы Гирши Эткина занимают важное место в Хранилище латышского фольклора (Latviešu folkloras krātuve) – это практически единственная коллекция данного архива, которая полностью посвящена еврейскому фольклору Латвии¹. Описание коллекции гласит: «Деятель еврейской культуры, учитель, переводчик Гирша Эткин (1895 г.р., Резекне, – ? [составителям этого описания не были известны место и дата смерти Эткина – прим. авт.]) по приглашению Яниса Альберта Янсона в октябре 1946 года сдал свою собранную коллекцию еврейского фольклора. Директор Института фольклора попросил заполнить подробную анкету <...>, которая дает представление о его биографии. Он начал собирать еврейский фольклор уже в 1926 году, но во время Второй мировой войны собрание было утеряно. В коллекцию из 515 текстов, записанных параллельно на иди-

ше двумя видами письма с переводом на латышский и русский язык, включены пословицы, поговорки, для которых даны объяснения, поверья, анекдоты, проклятья, ругательства, в конце – двенадцать латышских слов, вошедших в идиш. Как рассказчики указываются журналист З. Диманштейн и родные в Резекне»².

Биографические сведения о Гирше Эткине

Как уже было упомянуто в описании коллекции, собиратель при сдаче материалов в 1946 году предоставил в архив сведения о себе. Действительно, автобиография Эткина появляется в сопроводительных материалах коллекции несколько раз: первый раз – в заявлении, адресованном директору Института фольклора Академии наук ЛССР. Здесь Эткин ссылается на предшествующий поданному заявлению разговор с заместителем директора ин-

¹ <http://garamantas.lv/ru/manuscript/957/LFK-1791> – фольклорная коллекция Гирши Эткина, цифровой архив Хранилища латышского фольклора (Latviešu folkloras krātuves digitālais arhīvs).

² Там же.

ститута, профессором Янсоном, и просит разрешения «заняться любимым делом в сфере еврейского фольклора». В соответствии с резолюцией директора института Роберта Пельше, Эткину потребовалось дополнительно предоставить подробную автобиографию и заполнить «Личный листок по учету кадров». Это позволяет предположить, что заявление было подано не только для того, чтобы сдать материалы, но и, возможно, для того, чтобы сотрудничать с институтом в дальнейшем и стать его штатным или внештатным сотрудником. Основываясь на этих сведениях, а также архивных данных и информации из прессы и публикаций, пробуем восстановить биографию Г. Эткина.

Гирша (Гирш) Эткин родился в Резекне в 1895 году в семье мелкого торговца Рафаила Эткина. В семье было несколько детей – нам удалось найти сведения о сестре Мине, рожденной в 1891 году, брате Меере, который в 1920–1930-х годах жил в Вильнюсе и которого Гирш посещал, а также брате Лейбе, погибшем в Пскове в 1919 году (последнему Г. Эткин посвятил одну из работ – перевод антологии латышской литературы). В 1914 году Гирш Эткин закончил Резекненскую гимназию (Режицкая частная гимназия) с серебряной медалью. С 1915 по 1917 годы учился в Петербурге на юридическом факультете. Возможно, интерес к еврейскому фольклору появился у него уже во время учебы в Петербурге, где он мог общаться с членами Общества для распространения просвещения между евреями в России и Еврейского историко-этнографического общества. Однако, как сообщает сам Эткин, он не жил в Петербурге постоянно, но часто туда ездил, чтобы сдавать экзамены. В 1917 году, будучи студентом третьего курса, Эткин оставил учебу.

С 1920 по 1924 год Эткин работал в Резекненской городской еврейской основной школе учителем еврейского языка, с 1924 по 1926 – управляющим делами в еврейской учительской организации в Резекне.

Параллельно он занимался политической деятельностью – был членом лево-сионистской партии «Поалей-цион», затем – «Фольксспартей» («Еврейской народной партии»). Резекненский отдел этой партии возглавлял журналист Нахман Диманштейн. Его брата Залмана Эткин в своих фольклорных материалах указывает как рассказчика.

Эткин исполняет роль секретаря Резекненского отделения «Фольксспартей»³.

Общественная жизнь Гирша Эткина в 1920-х годах не ограничивается участием в политических партиях. Он известен как член правления Резекненской еврейской общины. Кроме того, как указано в Вестнике Министерства внутренних дел [Iekšlietu ministrijas vēstnesis 1930, стр.1], Эткин был членом ревизионной комиссии самоуправления г. Резекне⁴.

С 1926 года Гирш Эткин живет и работает в Риге, где занимает должность управляющего делами в Союзе еврейских учителей (ЦИШО).

Сам он отмечает, что с 1926 года с большим увлечением занимается сбором еврейского фольклора. Несомненно, интерес к еврейскому фольклору подогревала деятельность ИВО – Исследовательского института идиша (יִיִּדִישֶׁר װײַסנשאַפֿטלעכער אינסטיטוט) – йидишер висншафтлэхер институт), с которым он наверняка сотрудничал и, по-видимому, являлся «замлером», внештатным собирателем фольклора для архива ИВО. Помимо этого, он занимается переводом литературных и фольклорных статей с латышского языка на идиш – так в 1931–1932 годах им сделан перевод на идиш статьи профессора Петериса Шмита «Евреи в латышских поверьях», которая, по словам Эткина, была напечатана в одном из изданий ИВО в Вильнюсе. После государственного переворота 1934 г. в Латвии Эткин занимался преподаванием (он давал частные уроки) и за несколько лет перевел на идиш антологию латышской литературы, первый том которой вышел в 1938 году под названием «Евреи и латыши».

После прихода советской власти в 1940 году Эткин работал администратором в Еврейском театре. 28 июня 1941 года ему удалось эвакуироваться. До 1943 года Эткин пробыл в Ташкенте, а затем, с 1943 до августа 1945 г., работал в Москве, в Московском государственном еврейском театре ГОСЕТ.

О послевоенной жизни Эткина известно немного. После возвращения в Латвию с октября 1945 года он работал в школе фабрично-заводского

³ Латвийский государственный исторический архив, фонд 3806-1, дело 1065.

⁴ 23 atbild par viena grēkiem // Iekšlietu ministrijas vēstnesis Nr. 433, 10.10.1930. P.1.

образования при фабрике «Красная текстильщица», позднее, на момент сдачи коллекции в Институт фольклора, методистом отдела кадров фабрики.

Гирша Эткин был дважды женат: первая жена – Хана Тойба Аронова, 1910 г.р., вторая жена – Бася Вейнберг, 1903 г.р. Бася Эткина была научным сотрудником Отдела 1905 года в Музее революции Латвийской ССР.

Гирша Эткин умер в 1981 году и похоронен на еврейском кладбище Шмерли в Риге.

Фольклорные материалы Гирши Эткина из Хранилища латышского фольклора

Обращаясь непосредственно к фольклорной коллекции Гирши Эткина, следует напомнить, что собранная до Второй мировой войны коллекция не сохранилась, в настоящее время нам доступно собранное заново или восстановленное после войны собрание (неизвестно, каким образом Эткин восстановил коллекцию, вероятнее всего, что вновь записал по памяти; сам он пишет: «Мне удалось собрать заново...»⁵, не уточняя, как именно).

В Хранилище латышского фольклора находятся, как уже было сказано выше, 515 текстов этой коллекции.

Большая часть текстов записаны на идише, транскрибированы собирателем латинскими буквами и переведены на латышский и русский язык. Для записи на идише используется «советская орфография»: слова древнееврейского и арамейского происхождения записаны фонетически, финальные буквы ך, ך, ך, ך, ך не используются в пользу нефинальных эквивалентов. Как в транскрипции на сайте www.garamantas.lv, так и в данной публикации материалы приводятся в той орфографии, какую использует собиратель (при транскрибировании в цифровом архиве в текстах на латышском и русском языках орфографические варианты приводятся в квадратных

скобках, в данной публикации для текстов на русском языке эти варианты также сохранены в квадратных скобках). Латинская транскрипция фольклорных единиц на идише, сделанная собирателем (в данной публикации она не приводится), отражает диалектную орфоэпическую норму (северо-восточный диалект идиша).

Почти для всех фольклорных текстов собиратель указывает следующие данные: место фиксации или рассказчика, от которого данный текст был записан. Что касается географии, то чаще всего это Резекне, но фигурируют также Латгалия, Рига, Варакляны, Лиепая; тексты Эткин записывает от своей матери, бабушки, отца, журналиста З. Димантштейна, единожды встречаются указания на следующие имена: А. Эткин, Р. Фрейдберг, Хейшман, Ф. Марк, П. Вейнберг.

В основном коллекция состоит из пословиц и поговорок (460 текстов). Для части из них, помимо транскрипции, перевода и источника, приведено толкование и даны примеры.

Кроме пословиц и поговорок, коллекция содержит паремии-ругательства (10 текстов), проклятия (11 текстов), семь анекдотов (только на латышском языке), поверья (23 текста, только на латышском языке), одну загадку, три нарратива об отношениях евреев и латышей (где латыши представлены с точки зрения евреев; причем тексты эти на латышском языке) и двенадцать слов на идише, которые Эткин называет «латышизмы» („latviešizmi“) и которые, по мнению собирателя, являются заимствованиями из латышского языка.

В этой публикации мы приводим выборку из коллекции Гирши Эткина – часть пословиц и поговорок, ругательства, проклятия – на идише и в переводе собирателя на русский (орфография сохранена), тексты поверий представлены в переводе автора настоящей публикации с латышского языка на русский.

Пословицы и поговорки

1.

וּמִחָא קֵינֵט עַל זַנְטוֹן

Муха может это унести на хвосте.

Слышал от журналиста З. Димантштейна из Резекне.

⁵ <http://garamantas.lv/lv/file/view/140518> – фольклорная коллекция Гирши Эткина, цифровой архив Хранилища латышского фольклора, файл 1791_000_002.

2.

א מאמע האָט גלעזערנע אויגן.

У мамы глаза из стекла.

Слышал в Риге.

3.

אז מען לייגט אין די ציינער, געפינט מען אין די ביינער.

Кладешь в рот, находишь в костях.

Слышал от бабушки.

4.

ער ווייס ניט, וווּ א טיר עפנט זיך.

Он не знает, где дверь открывается.

Слышал в Резекне.

5.

שטארבן פארשפעטיקט מען קיינמאל ניט.

Умирать никогда не поздно.

Слышал в Резекне.

6.

ער איז קלוג פאר זיך.

Он умен для себя.

Слышал от мамы.

7.

זיבן יאָר די שנור אין שטוב און ווייס ניט, אז די קאץ איז אָן
אן עק.

Семь лет невестка в доме и не знает, что кошка без хвоста.

Слышал от бабушки.

8.

אז מען קלינדט, איז א כאָגע.

Раз звонят, значит, праздник.

Слышал в Резекне.

9.

ווי מען בעט זיך אויס, אזוי שלאָפט מען.

Как слетят, так спят.

Слышал в Резекне.

10.

אז מען דערמאָנט דעם מאלעך, קומט דער גאלעך.

Вспомнишь ангела, а является поп.

Слышал от бабушки.

12.

אז דער אָרעמע פרייט זיך, זעען אלע.

Когда бедняк радуется, все это видят.

Слышал от бабушки.

13.

מען זאָגט דער טאָכטער און מען מיינט די שנור.

Говорят дочке, а думают невестку.

Слышал от бабушки.

18.

זיך ביידע אויגן, אבי יענעם איינע.

Себе оба глаза, лишь бы ему один.

Слышал в Резекне.

21.

אז צוויי זאָגן שיקער, דארף דער דריטער זיך לייגן שלאָפן.

Если двое говорят: «Пьян», третий должен пойти спать.

Слышал от журналиста 3. Димантиштейна из Резекне.

22.

ער מיינט ניט די האַגאָדע נאָר די קניידלעך.

О [Он] думает не столько о молитве, сколько о праздничных яствах.

Слышал в Резекне.

31.

איין מאמע האלט אויס פינף קינדער, פינף קינדער אָבער

קענען ניט אויסהאלטן איין מאמע.

Одна мать содержит пять детей, но пять детей не могут содержать одну мать.

Слышал в Резекне.

33.

בעסער מיט א קלוגן צו פארלירן (צו פארשפילן) איידער מיט
א נארן צו געווינען.

Лучше с умным проиграть, нечем [чем] с глупцом выиграть.

Слышал в Вараклянах.

39.

פרימער פאר מאטווייקן איז נאָר קיין צאדיק ניט.

Благочестивее Матвейки еще не благочестие.

Слышал от бабушки.

45.

א כעסאַרן - די קאלע איז צו שייני!
Велика беда – невеста слишком хороша!
Слышал от мамы.

48.

אויב (אז) עסן כאזער, זאָל רינענ איבער די ליפן.
Если уж кушать свинину, так пусть течет по губам.
Слышал от мамы.

51.

פארכ מעג - פערכל טאָר ניט.
Негодяю можно, негодяйчику нельзя.
Слышал от Р. Фрейдбергс из Лиенаи.

52.

אז מאלאַכימ קאָכן, עסן הינט.
Когда ангелы варят, собаки едят.
Слышал от бабушки.

53.

ער לייגט צו צו דעם, וואָס א פאָפּ צו א פייגער.
Он теряет, сколько поп на похоронах.
Слышал от отца.

59.

וואָלט ניט געווען מיין נאר, וואָלט איך אויך געלאכט.
Не будь глупец моим, и я бы смеялся над ним.
Слышал от бабушки.

61.

דער העכט שטינקט פון קאָפּ.
Щука воняет с головы.
Слышал в Резекне.

65.

א מינהעג איז שטארקער פאר כ די.
Обычай сильнее закона.
Слышал от отца.

69.

אז צוויי גאנאָווימ צעקריג זיך, קובט דער דריטער צו זיין שאָדן.
Когда два вора поспорят, к третьему потерпевшему, вернется его убыток.
Слышал в Резекне.

79.

אן אָקס האָט א לענגערנ צונג און קען קיין סויפער ניט בלאָזן.
У вола язык длинее [длиннее], все же он не умеет трубить в рожок.
Слышал от бабушки.

82.

אז א נאר ווארפט אריין א שטיין, וועלן צען קליגע ניט ארויסנעמען.
Дурак бросит камень, десять [десяти] мудрецам не вытащить.
Слышал от Х. Диманштейна, работника скотобойни в Резекне.

84.

איבעראיָר כפ פערטא.
В будущем году на Петров день.
Слышал от мамы.

101.

אייער קלאָגט, אז די פערל איז שיטער, א צווייטער אז די גרויפן איז ביטער.
Один жалуется, что жемчуг редок, а другой, что крупа горька.
Слышал в Резекне.

104.

די לעצטע העמד צו פארקויפן, אבי א גוויר צו זיין.
Последнюю рубашку продать, лишь бы богатым стать.
Слышал в Резекне.

105.

אימ איז גוט ווי א גאלעכ.
Ему хорошо как попу.
Слышал от бабушки.

109.

אז דער כאזער איז זאט, איז זי מעל ביטער.
Когда свинья сыта, мука горька.
Слышал от мамы.

114.

זאָל זיין פון א קאָזאק אבי צו געזונט.
Пусть от казака, лишь бы на здоровье.
Слышал в Резекне.

117.

ס'קליידט אימ ווי א כאזער א זאָטל.

Ему к лицу как свинье седло.

Слышал в Резекне.

118.

א מיינון ווי א כאזער אפ הוינון.

Он понимает, что свинья в дрожжах.

Слышал в Резекне.

119.

פון א כאזערשן עק קען מען קיינ סמיטשיק ניט מאכן.

Из хвоста свиньи смычка не сделаешь.

Слышал в Резекне.

120.

ער איז זאט ווי דעם מיחנערס כאזער.

Он сыт, как боров мельника.

Слышал от мамы.

125.

שפיי אימ פאָנימ, זאָגט ער, אז ס'גייט א רוג.

Плюют ему в глаза (досл. лицо), а он твердит, что дождик льет.

Слышал в Резекне.

135.

בייטן א שוכ אפ א לאפצע.

Менять сапог на лаптю [лапоть].

Слышал в Резекне.

141.

אי פארשטונקענע וואסער געטרונקען אי פארפוילטע פיש געגעסן.

И вонючую воду пил, и гнилую рыбу ел.

Слышал от журналиста З. Диманштейна из Резекне.

148.

ס'פעלט אימ פויגלמילכ מיט קאדאָכעס.

Ему только не хватает птичьего молока и лихорадки.

Слышал в Резекне.

153.

ער האָרчт אינ ווי דעם ראָוו.

Он слушает его как равина [раввина].

Слышал в Резекне.

159.

ער ווייזט דעם קייסער א פייג אינ קעשענע.

Он показывает царю кукиш в кармане.

Слышал в Резекне.

167.

פרעג ניט באם קויפע, פרעג באם כוילע.

Не спрашивай у лекаря, а спрашивай у больного.

Слышал от моей бабушки.

169.

א נאר איז א נאָווי. א האלבער נאָווי און א גאנצער נאר.

Глупец – пророк. Полупророк, а целый дурак.

Слышал в Резекне.

194.

לאנג ווי דער יידישער גאָלעס.

Долог как диаспора евреев.

В Резекне.

200.

שיקער ווי לויט.

Пьян как Лот.

В Резекне.

201.

האָמענס קאָפּ.

Голова Гамана.

В Резекне.

203.

קלוג ווי האָמענ.

Умен как Гаман.

В Резекне.

212.

שטום ווי יורקעס הונט.

Нем как Юркина собака.

В Резекне.

233.

ווען זינגט דער ציגינער? ווען ער איז הונגעריק.

Когда поет цыган? Когда он голоден.

Слышал в Резекне.

236.

ער מיינט, אז ער האָט געכאפט גאָט פאר באָרד.

Он думает, что схватил господа бога за бороду.

Слышал в Резекне.

242.

די מומע ציפקעט ניסימ.

Тетки Ципки чудеса.
Слышал в Резекне.

263.

פון א כאזער א האָר אויך גוט.

От свињи волос (добыть) и то хорош.
Означает: Эту поговорку используют по отношению к скупому или плохому человеку, от которого удаётся что-то получить.
Это выражение можно понять, если принимать во внимание, что еврейская религия разрешает им использовать от свињи только волосы.
Слышал в Латгалии.

275.

זײַ ניט קיין נאר און פאר ניט קיין דאגדע.

Не будь дураком и не езжай в Дагду.
Означает: на еврейском языке есть выражение «Дагдские дураки».
Слышал в Резекне.

278.

אז מען לייגט זיך ניט געגעסן, שטייט מען אפ ניט געשלאַפן.

Ляжешь спать не евши, встанешь не спавши.
Слышал в Латгалии.

316.

ער מאטערט זיך ווי א ראָשע פארן טויט.

Он мучается как грешник перед смертью.
Слышал в Резекне.

323.

קום איך ניט היינט, קום איך מאָרגן.

Не приду сегодня, так завтра приду.
Означает: говорят про медленного, ленивого человека.
Слышал в Резекне.

333.

ער קען א קאץ דעם עק ניט פארבינדן.

Он даже не умеет кошке хвост завязать.
Слышал в Резекне.

334.

א גאסט - מען דארף דעם אויוון צעברעכן.

Гость пришел, – надо печку сломать.

Означает: так говорят, когда приходит человек, которого долго не было.

Слышал в Резекне.

353.

געוועגענע און געמאַסטענע האָט קיין מאַזל-בראַכע.

Нет благославения [благословения] в том, что получаешь по мере и весу.
Слышал в Резекне.

355.

ס'מעג מיר קאָסטן א קעפל פון א הערינג.

Пусть это мне стоит головку селедки.
Означает: ироничное выражение. Пусть стоит, сколько стоит: даже голову селедки мне не жалко за это.
Слышал в Латгалии.

357.

ער איז מיט айם פון איין שטעטל.

Они оба из одного и того же местечка.
Означает: это выражение используют, когда отвечают на вопрос: как объяснить их фамильярные отношение, или откуда он его знает.
Слышал в Резекне.

382.

ערגער פאר א מעשוּמעד.

Хуже выкреста.
Слышал в Резекне.

386.

א סאָד אין באַד.

Секрет в бане.
Означает: этим выражают, что секрет не секрет.
Слышал в Резекне.

398.

דרייַ וויאַרטס נאָך א טרוּנק זויערמילк.

Три версты за глотком простокваши.
Означает: это выражение используют, когда для достижения чего-то незначительного надо приложить слишком много усилий.
Слышал в Резекне.

403.

ס'שטעכט айם דער האָבעр אין הינטן.

Овес колет ему в задницу.

אויפגעבן אף אן ארגעבענט שטיי.
 Pārānt uz pārdogšu salmiņu
 Покеситъ на перепрешвай соломинке.
 395
 397
 416
 417

אן האט געשאפט די פיש אין די הענט אונגעמאכט פלייט.
 Vins pašera kājas rokās un oterās hēgt.
 On exlavān nom un ruki n beron.
 395
 397
 416
 417

מאן דארף זעך זונדן מיט אים און עידער מען
 זעך זונדן מיט אים.
 Jāpīzēdas un pūpām iepīnēs sarunās
 ar viņu
 Надо накучаться бобами, прежде чем
 сговориться с ним.
 395
 397
 416
 417

מאן דארף אים אפראשן הענט און פיש און
 געבן אים פאר א סאכע
 jāatēst viņam rokās un kājas un jādod
 viņam rotatīvis ar kām
 Надо отрубить ему руки и ноги и дать
 поиграть с ними
 395
 397
 416
 417

Карточки № 395, 397, 414, 416 с фольклорными текстами, записанными Гиршей Эткиным, из Хранилища латышского фольклора

Означает: ему так хорошо, что он не знает, что придумать: овес колет ему в задницу.
 Слышал в Резекне.

412.
 א פערדס פוס פאדקעווע.
 Лошади ноги подкова.
 Означает: этим обозначают очень далекое родство.
 Слышал в Резекне.

413
 בא אימ אינ קאפ ליגט א געפייגערער מיניסטער.
 У него в голове подохший министр.
 Означает: этим выражением сомневаются в уме человека.
 Слышал в Резекне.

414.
 מען דערפ זיך אָנעסן מיט באָב אַיידער מען רעדט זיך צווישן מיט אים.
 Надо накучаться бобами, прежде чем сговориться с ним.
 Слышал в Резекне.

Надо накучаться бобами, прежде чем сговориться с ним.
 Слышал в Резекне.

416.
 מען דארפ אים אָפּהאַקן הענט און פיס און געבן אים פאר א סאכע.
 Надо отрубить ему руки и ноги и дать поиграть с ними.
 Слышал в Резекне.

417.
 ווען איך וואָלט געווען א קוואַרטמאַן, וואָלט קיינער ניט געשטאַרבן.
 Если бы я был могильщиком, никто бы не умирал.
 Означает: за что я не [ни] возьмусь, у меня не выходит: если бы я был...
 Слышал в Резекне.

425.

עס איז אן אייטעק פאר אן אָטטאַָוּנאָי גאראדאָוּאָי.
 Это дела для отставного городского.
Слышал в Резекне.

429.

אן אָקס איז געפּלויגט איבערן דאך און געלייגט אן איי.
 Бык летел через крышу и снес яйцо.
 Означает: Это выражение означает невозможное.
Слышал в Резекне.

433.

וואָס בא לייענ פון פּאַרנט, איז בא ראָכלענ פון הינט.
 Что у Лии спереди, то у Рахили сзади.
Слышал в Резекне.

434.

ט'אָנהויבן מיט אימ, וועסטו ענדיקן מיט מאלעך האַמאָועס.
 Начнешь с ним, закончишь с ангелом смерти.
Слышал в Латгалии.

440.

איך [זי] איז 18 יאָר - כּוּצ שאַבאַסיים, יאָמטיוויים און קליינע יערידלעך.
 Ей 18 лет, не считая субботних, праздничных и ярмарочных дней.
Слышал в Резекне.

445.

א האַרץ פון א טאָטער.
 Сердце татарина.
 Означает: этим характеризуют грозного человека.
Слышал в Резекне.

446.

צו געזונט, צו לעבן, צו לאנגע יאָר.
 На здоровье, жить долгие годы.
 Означает: это пожелание используют, когда человек чихнул.
Слышал в Резекне.

452.

די מלאַכע האָט דעם טרוּנק.
 Без выпивки работа не спорится.
Слышал в Резекне.

456.

פון כּיידער דערציילט מען ניט.
 О происходящем в хедере не разглашают.
Слышал в Резекне.

457.

פארלירן די גרעמעלע.
 Потерять жвачку.
 Означает: Ему это больше не нравится, не интересуется.
Слышал в Лиенае.

481.

פּאַרוואָס האָט אן אָרעמאן א סאך קינדער
 ווייל מען זאָגט - «אָני כּאָשוּו קאַמעס», פּרוּווט ער זיך צי ער לעבט נאָך.
 Почему бедняк имеет много детей? Потому что говорят «бедняк подобен мертвецу», тк [так] он часто пробует, чтобы убедиться, жив ли он еще.
Слышал в Резекне.

483.

אז א מיידל גייט צום ראָב, איז דער ראָוו א ראָוו און די מיידל א מיידל. פּאַרקערט אבער, אז א ראָוו גייט צו א מיידל, איז דער ראָוו קיין ראָב ניט און די מיידל קיין מיידל ניט.
 Когда девушка идет к равину [равнину], то девушка остается девушкой, а равин [равнин] равин [равнином]; но наоборот, если равин [равнин] идет к девушке, то равин [равнин] больше не равин [равнин], а девушка не девушка.
Слышал в Резекне.

Ругательства

460.

א קאַצן-קאָפּ.
 Кошачья голова.
 Означает: слабая память.
Слышал в Резекне.

461.

קרעציקער הונט.
 Паршивая собака.
Слышал в Резекне.

462.

Немец – индюк.
Слышал в Латгалии.

דייטש - אינדיק.

463.

Свиное рыло.
Слышал в Резекне.

כאזערשער שנוק.

464.

Лошадиная голова.
Слышал в Резекне.

פערדישע קאָפּ.

465.

Злой хорек. Означает: так называют злую женщину.
Слышал в Резекне.

בייזע סעקע.

466.

Бешенная собака!
Слышал в Резекне.

מעשווגענער הונט.

467.

Ты бык!
Слышал в Резекне.

ביסט אן אָקס!

468.

Упрямая свинья!
Слышал в Резекне.

אופארטער כאזער!

469.

Свиное ухо! Означает: плохой, нечестный человек.
Слышал в Резекне.

כאזערשער אויער!

Проклятия

470.

זאָל ער עס זען אפ זיכ און אפ זיינע קינדער.
Чтоб он это видел на себя и своих детей [себе и своих детях]!
Слышал в Резекне.

471.

וואָס ער ווינטשט מיר, זאָל אימ אָנקומען.
Что он мне желает, пусть обернется на него.
Слышал в Резекне.

472.

זאָל ער אוועקגעבן אפן דאָקטאָר.
Пусть он это истратит на доктора.
Это проклятие слышал в Резекне.

473.

הענגט ער זיכ אופ!
Чтоб он повесился!
Слышал в Латгалии.

474.

א כאָלערע זאָל אימ כאפן!
Чтобы холера его взяла!
Слышал в Латгалии.

475.

Харкай кровью!
Слышал в Латгалии.

שפּיי מיט בלוט!

476.

Лежи в земле!
Слышал в Резекне.

ליג אין דרערד!

477.

Иди в землю.
Слышал в Резекне.

גיין אין דרערד!

479.

מען זאָל עס געדיכט זייען און ס'זאָל שיטער אופגיין.
Чтобы густо сеяли, да чтобы всходы были редкие.
Это проклятие слышал в Резекне.

480.

איך ווינטש אימ ער זאָל זיין רייך, האָבן אן אייגענעם מויער מיט 100 צימערן, איך יעדן צימער זאָלן שטיין 100 בעטן און קאדאָקעס זאָל אימ ווארפן פון איין צימער אין דעם אנדערן און פון איין בעט אין דער אנדערער.
Желаю ему, чтобы он был богат, и чтоб он имел собственный каменный дом со 100 комнатами, и чтобы в каждой комнате были 100 кроватей, и

чтобы лихорадка его кидала из комнаты в комнату и из кровати в кровать.

Это проклятие слышал в Резекне.

Поверья и приметы

485.

Человек не должен причинять вреда своей тени, а то он может получить удар от нее.

486.

Если кидать камень в лягушку, она шевелит губами, проклиная человека.

487.

Если кто-то ударит молотком о порог в тот момент, когда проходит беременная, родится ребенок с заячьей губой.

490а.

2) Если человек чихает, говоря о мертвецe, надо дернуть себя за ухо.

493.

Кто гладит кота и держит его на руках, тот теряет память.

495.

Если ребенок испугался, надо его поцеловать три раза в лоб и каждый раз сплюнуть.

496.

Во время грозы кота нельзя оставлять в комнате, он привлекает электричество.

497.

Если по дороге встретил священника – это плохая примета.

498.

Во время эпидемии в разговорах нельзя упоминать настоящее название болезни, надо ограничиваться общим названием «эпидемия».

499.

Если кто-то умирает, 3 его ближайшим соседям надо вылить воду из бочек, потому что ангел смерти полощет оружие смерти в этой воде. Поэтому эту воду нельзя использовать.

500.

Возвращаясь с похорон, нельзя идти домой перед тем, как помыть руки. Кто-то, кто не участвовал в похоронах, поливает им на руки воду. Руки нельзя вытирать полотенцем. Надо протереть об стену или изгородь.

502.

Если в стакане с чаем плавают чайинка, это означает, что придет письмо.

504.

Свадьбу делают во время полнолуния.

509.

Если у ребенка выпал зуб, надо покрутить этим зубом три раза вокруг головы и сказать: «Мышка, мышка, вот тебе зубик кости, дай мне от железа». Этот зуб надо выбросить в печку.